PLANO DE ENSINO – ANO 2021

(ENSINO REMOTO)[1]

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 7042
NOME DA DISCIPLINA: Estudos da Tradução II
HORAS/AULA SEMANAL: 04h
TOTAL DE HORAS/AULA: 72h
PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: Não possui
DISCIPLINA EQUIVALENTE: Não possui
PRÉ-REQUISITO: LSB 7022 e LSB 7032
BACHARELADO – 4ª FASE – DISCIPLINA OBRIGATORIA
PROFESSORA: Audrei Gesser – audrei.gesser@gmail.com
Horário de atendimento: 2as feiras, das 17h às 18h30 (Google Meet)

EMENTA

O debate teórico clássico sobre ética e seus reflexos na carreira profissional. Posturas, atitudes, decisões e encaminhamentos nas relações de trabalho. Elementos cognitivos, linguísticos, culturais e políticos no ato tradutório. Demandas e papéis em diferentes espaços de atuação.

OBJETIVOS

Introduzir conceitos éticos e morais clássicos em filosofia e suas possíveis relações na profissão do tradutor/intérprete de Libras/Português; discutir os atuais códigos de ética do tradutor/intérprete, destacando-se alguns princípios que visem à qualidade e seu reconhecimento profissional; refletir sobre os aspectos, decisões e desafios postos em cena na relação de trabalho em diferentes contextos.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Pressupostos filosóficos clássicos da ética
1.1 Valores morais: o bom, o belo, a felicidade e a verdade...
1.2 Fundamentos cósmico, religioso e materialista da ética
2. Ética, trabalho e empresa
2.1 Empregando princípios éticos na profissão...
2.2 Códigos de ética do profissional tradutor/intérprete
3. Atuação dos tradutores e intérpretes de língua de sinais
3.1 Aspectos cognitivos, linguísticos, culturais e políticos
3.2 Campos de atuação: relatos de experiências

---

[1] Disciplina referente ao semestre 2021.2.

METODOLOGIA

As aulas desta disciplina serão conduzidas através de aulas expositivas e a partir de leitura prévia de textos indicados pela professora. Teremos atividades individuais/grupos, e seminários, cujo objetivo é o de praticar a oratória e oportunizar discussão com visão crítica-reflexiva com base nos temas abordados. Considerando o ensino remoto, as aulas estão divididas em **síncronas** e **assíncronas**:

As aulas **síncronas** **(que serão via BBB MOODLE)** correspondem a **encontros pré-agendados** com os alunos para apresentação de conteúdo, discussão, e realização das respectivas atividades. É necessário comparecer nas aulas síncronas para computar frequência. Caso não consiga estar online na web-conferência, **a realização da atividade indicada no moodle é mandatória para garantir a frequência, e deve ser realizada dentro da semana da aula**. As aulas serão gravadas no BBB e disponibilizadas no moodle e ficarão disponíveis para acesso durante o semestre.

As aulas **assíncronas** **(que serão via MOODLE)** compreendem em: vídeos, textos (leituras de artigo e/ou capítulo de livro); fóruns para discussão dos temas, postagem e realização de atividades indicadas. A frequência das aulas assíncronas será computada a partir da realização das atividades (isto significa que para ganhar presença o aluno deve realizar as atividades propostas no *moodle* dentro da semana indicada).

O conteúdo das aulas semanais será liberado no moodle todas às 5as feiras às 9h.
OBS.: As imagens dos participantes da disciplina não poderão ser capturadas ou reproduzidas sob nenhuma circunstância. Devem ser protegidos os direitos autorais do(a) professor(a), como o conteúdo das aulas e o material de apoio produzido para disciplina, como slides e apostilas, contra divulgação ou reprodução sem sua prévia autorização, sob pena de violação direitos autorais, tal como previsto Lei dos Direitos Autorais n. 9.610/1998, sobre direitos autorais.

AVALIAÇÃO

- Avaliação 1: Produção textual – individual (nota 0-10)
- Avaliação 2: Seminário/debate – dupla (nota 0-10)
- Avaliação 3: Entrega das atividades semanais (assiduidade e participação crítico-reflexiva) – individual (peso 0-10)

CRONOGRAMA

DATAS 5as feiras	TIPO DE AULA	CONTEÚDOS DAS AULAS TEÓRICAS E PRÁTICAS
1ª Semana 28/10	Assíncrona	Formato: texto e/ou vídeo • Reflexões iniciais Realizar a atividade indicada no moodle
2ª Semana 04/11	Síncrona BBB Moodle 10h00-11h30	Formato: web-conferência, vídeo e texto • Introdução da disciplina e do plano de ensino • Discussão da atividade “reflexões iniciais” Participar da web-conferência e realizar as atividades indicadas no moodle

3ª Semana 11/11	Assíncrona	Formato: vídeo e/ou texto • Unidade 1. Pressupostos filosóficos clássicos da Ética – parte I Realizar as atividades indicadas no moodle
4ª Semana 18/11	Síncrona BBB Moodle 10h00-11h30	Formato: web-conferência, vídeo e texto • Unidade 1. Pressupostos filosóficos clássicos da Ética – parte II Participar da web-conferência e realizar as atividades indicadas no moodle
5ª Semana 25/11	Assíncrona Moodle	Formato: vídeo e/ou texto • Unidade 1. Pressupostos filosóficos clássicos da Ética – parte III Realizar as atividades indicadas no moodle
6ª Semana 02/12	Síncrona BBB Moodle 10h00-11h30	Formato: web-conferência, vídeo e texto • Unidade 1. Pressupostos filosóficos clássicos da Ética – parte IV Participar da web-conferência e realizar as atividades indicadas no moodle
7ª Semana 09/12	Assíncrona Moodle	Formato: vídeo e/ou texto • Unidade 1. Pressupostos filosóficos clássicos da Ética – parte V Realizar as atividades indicadas no moodle
8ª Semana 16/12	Assíncrona Moodle	Formato: texto • Obra filosófica (leitura obrigatória) AVALIAÇÃO 1: Produção textual Realizar as atividades indicadas no moodle
JANEIRO	RECESSO	SEM ATIVIDADES NO MOODLE
9ª Semana 03/02	Síncrona Moodle	Formato: web-conferência e texto • Unidade 2. Ética, trabalho e empresa – parte I Participar da web-conferência e realizar as atividades indicadas no moodle
10ª Semana 10/02	Assíncrona Moodle	Formato: texto • Unidade 2. Ética, trabalho e empresa – parte II Realizar as atividades indicadas no moodle
11ª Semana 17/02	Síncrona BBB Moodle 10h00-11h30	Formato: web-conferência • Apresentação dos alunos AVALIAÇÃO 2: Seminário (duplas) Participar da web-conferência e postar material no moodle
12ª Semana 24/02	Assíncrona Moodle	Formato: vídeo e/ou texto • Unidade 3. Atuação dos tradutores e intérpretes de língua de sinais – parte I Realizar as atividades indicadas no moodle
13ª Semana 03/03	Assíncrona Moodle	Formato: vídeo e/ou texto • Unidade 3. Atuação dos tradutores e intérpretes de língua de sinais – parte II Realizar as atividades indicadas no moodle

14ª Semana 10/03	Síncrona BBB Moodle 10h00-11h30	Formato: web-conferência, vídeo e texto • Unidade 3. Atuação dos tradutores e intérpretes de língua de sinais – parte III Participar da web-conferência e realizar as atividades indicadas no moodle
15ª Semana 17/03	Assíncrona Moodle	Formato: texto • Fechamento da disciplina e entrega das notas AVALIAÇÃO 3: Panorama das postagens semanais e prazo final para ajustes.
16ª Semana 24/03	Assíncrona Moodle	RECUPERAÇÃO Dia 24/03: postagem da prova relacionada ao conteúdo integral (moodle)

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

(Todos os textos que não possuem link de acesso serão disponibilizados no moodle)

Boff, L. (2009). *Ética e moral: a busca dos fundamentos*. Petrópolis/RJ: Vozes.

Gesser, A. (2011). *Tradução e Interpretação da Libras II*. Material didático desenvolvido para o curso Letras Libras na modalidade a distância. UFSC.

Lama, D. (2006). Uma ética para o novo milênio. Rio de Janeiro: Sextante.

Leite, E. M. C. (2005). *Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva*. Coleção cultura e diversidade. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul.

Oliveira, M. C. C. (2007). Ética ou éticas da tradução. *Tradução em Revista, 4,* São Paulo.

Pietroluongo, M. A. (2007). Sentidos e subjetividade: por uma ética da interpretação. *Tradução em Revista, 4,* SP: São Paulo.

Valls, A. L. O. (1994). *O que é ética*. 9ª ed. São Paulo: Brasiliense.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Azenha, Jr., J. (1999). *Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado.* Universidade de São Paulo. São Paulo.

Esteves, L. R. (2009). Da tradução como amortecimento. *Tradução em Revista, 7,* SP.

Pereira, M. C. P. (2003). A Formação e a Profissionalização do Intérprete de Libras. *Revista da Feneis*. Rio de Janeiro: Rio de Janeiro.

Souza, M. R. (2007). O professor intérprete de língua de sinais em sala de aula: ponto de partida para se repensar a relação ensino, sujeito e linguagem. *ETD, 8,* pp. 154-170. Campinas: Unicamp.